

Sestavljeno v Budimpešti, dne 2. septembra 1992, v dveh izvornih primerkih v slovenskem in madžarskem jeziku, ki sta enako veljavna.

Készült Budapesten, 1992. szeptember 2-án, két-két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Za Republiko Slovenijo  
**Dr. Slavko Gaber** l. r.  
Minister za šolstvo  
in šport

Za Republiko Madžarsko  
**Dr. Andrásfalvy Bertalan** l. r.  
Minister za kulturo  
in prosveto

A Szlovén Köztársaság  
névében.  
**Dr. Slavko Gaber** s. k.  
oktatósi és sport  
miniszter

S Magyar Köztársaság  
névében  
**Dr. Andrásfalvy Bertalan** s. k.  
művelődési és közoktatási  
miniszter

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/93-3/1

Ljubljana, dne 25. marca 1993.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**mag. Herman Rigelnik**

### 33.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji pogodbe o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko

Razglasjam Zakon o ratifikaciji pogodbe o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. marca 1993.

Št. 0100-55/93

Ljubljana, dne 2. aprila 1993.

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### Z A K O N

**O RATIFIKACIJI POGODBE O PRIJATELJSTVU IN SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN REPUBLIKO MADŽARSKO**

#### 1. člen

Ratificira se pogodba o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, podpisana v Budimpešti 1. decembra 1992.

#### 2. člen

Pogodba se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

**P O G O D B A**  
o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in  
Republiko Madžarsko

Republika Slovenija  
in  
Republika Madžarska

zavedajoč se prijateljstva, ki povezuje njuni državi in  
naroda,  
ob upoštevanju zgodovinskih sprememb v Evropi,

**B A R Á T S Á G I**  
**ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS A SZLOVÉN**  
**KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG**  
**KÖZÖTT**

A Szlovén Köztársaság  
és  
a Magyar Köztársaság

az országait és népeiket összekötő barátság tudatá-  
ban,  
szem előtt tartva az Európában bekövetkezett törté-  
nelmi jelentőségű változásokat,

v prepričanju o nujnosti svojega prispevanja k evropskemu in mednarodnemu miru,

prizadevajoč si, da s pomočjo razvijanja in uporabe mehanizmov sodelovanja v Evropi tudi sami prispevata k uspehu pobud za preprečevanje razdeljenosti Evrope in katerih cilj je ustvariti demokratično, mirno in enotno Evropo,

zavedajoč se pomena, ki ga ima sklenitev sporazuma o pridruženem članstvu med Republiko Madžarsko in Evropsko skupnostjo oziroma polnopravno članstvo, po drugi strani pa tudi pomena podobnih namer Republike Slovenije,

prizadevajoč si tudi v prihodnosti za razvijanje sodelovanja in za njegovo poglobljanje na vseh področjih,

sta se sporazumeli:

### 1. člen

Državni pogodbenici bosta svoje stike oblikovali v duhu prijateljstva in bosta nove možnosti, ki jih omogočajo spremembe v Evropi, izkoristili za poglobitev teh stikov.

Državni pogodbenici si bosta prizadevali za takšno Evropo, ki bo spoštovala človekove pravice in temeljne svoboščine, vključno s pravicami manjšin, temeljna načela demokracije in pravne države, kjer bodo meje zaradi vzajemnega razumevanja ter odprave gospodarskih in socialnih razlik izgubile svojo ločevalno naravo.

### 2. člen

Državni pogodbenici bosta pri oblikovanju svojih stikov in glede vprašanj miru, varnosti in sodelovanja v Evropi upoštevali tale temeljna načela:

Najpomembnejši cilj njune politike je ohranjanje miru, krepitev stabilnosti in učinkovito preprečevanje oboroženih spopadov in vseh vrst vojn.

Državni pogodbenici bosta delovali v skladu z mednarodnim pravom, predvsem z Ustanovno listino Združenih narodov, s helsinško Sklepno listino, sprejeto 1. avgusta 1975, s pariško Listino o novi Evropi, sprejeto 21. novembra 1990, ter z drugimi dokumenti Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi.

Državni pogodbenici potrjujeta, da se bosta vzdržali nasilja zoper ozemeljsko nedotakljivost ali politično neodvisnost druge države pogodbenice ali takšnih groženj, ki iz kakršnih koli razlogov niso v skladu s cilji Ustanovne listine Združenih narodov ali helsinške Sklepne listine.

Državni pogodbenici imata narodne manjšine za naravni povezovalni most in sta prepričani, da je njihov prispevek k življenju njune družbe dragocen.

Državni pogodbenici bosta v skladu s svojimi mednarodnimi obveznostmi nastopili zoper totalitarizem, rasno sovraštvo, sovraštvo med posameznimi etničnimi skupinami, antisemitizem in sovraštvo do tujcev, zapostavljanje manjšin ter preganjanje zaradi verskih ali ideoloških razlogov.

### 3. člen

Državni pogodbenici prisujeta izjemen pomen ideji evropske enotnosti, ki temelji na človekovih pravicah, demokraciji in pravni državi, ter se bosta zavzemali za njeno uresničitev.

megyőződve az európai és nemzetközi béke fenntartásához való hozzájárulásuk szükségességéről,

törekedve arra, hogy az európai együttműködési mechanizmusok fejlesztése és alkalmazása révén maguk is hozzájáruljanak az Európa megosztottságának felszámolására irányuló kezdeményezések sikeréhez, amelyek célja egy demokratikus, békés és egységes Európa megteremtése,

tudatában annak a jelentőségnek, amellyel a Magyar Köztársaság és az Európai Közösségek közötti társulási szerződés megkötése, illetve a teljes jogú tagság perspektívája, másrésztől a Szlovén Köztársaság hasonló szándékai bírnak,

a jövőben is törekedve a kölcsönös együttműködés fejlesztésére és valamennyi területen történő további elmélyítésére,

a következőkben állapodtak meg:

### 1. cikk

A Szerződő Felek kapcsolataikat barátságuk szellemében alakítják és az európai változások adta új lehetőségeket e kapcsolatok elmélyítése érdekében hasznosítják.

A Szerződő Felek az emberi jogokat és az alapvető szabadságjogokat, beleértve a kisebbségek jogait, valamint a demokrácia és a jogállamiság alapelvét tiszteletben tartó Európa megteremtésére törekszenek, amelyben a határok a kölcsönös megértés, valamint a gazdasági és szociális különbségek leépülése következtében is elvesztik elválasztó jellegüket.

### 2. cikk

A Szerződő Felek kapcsolataik alakításában, valamint a béke, a biztonság, az európai együttműködés kérdéseiben a következő alapelveket tartják szem előtt:

Politikájuk legfőbb célja a béke megőrzése és a stabilitás megerősítése, valamint a fegyveres összetűzések és mindennemű háború hathatós megakadályozása.

A Szerződő Felek a nemzetközi joggal, különösen az Egyesült Nemzetek Alapokmányával, az 1975. augusztus 1-én kelt Helsinoki Záróokmánnyal, az »Új Európáért« 1990. november 21-én elfogadott Párizsi Chartával, valamint az egyéb EBEÉ-okmányokkal összhangban cselekszenek.

A Szerződő Felek megerősítik, hogy tartózkodni fognak a másik Szerződő Fél területi integritása vagy politikai függetlensége ellen irányuló erőszaktól vagy az azzal való fenyegetéstől, valamint az Egyesült Nemzetek Alapokmányával vagy a Helsinoki Záróokmány céljaival és elveivel bármilyen más okból össze nem egyeztethető intézkedésektől.

A Szerződő Felek a nemzeti kisebbségeket a népeket összekötő természetes hídnak tekintik és meg vannak győződve arról, hogy azok értékesen hozzájárulnak társadalmuk életéhez.

A Szerződő Felek vállalt nemzetközi kötelezettségeikét összhangban fellépnek a totalitarizmus, a fajgyűlölet, az egyes népcsoportok közötti gyűlölködés, az antisemitizmus és az idegengyűlölet, a kisebbségek diszkriminálása, s a vallási vagy ideológiai okból történő üldözés ellen.

### 3. cikk

A Szerződő Felek rendkívüli jelentőséget tulajdonítanak, az emberi jogokon, a demokracián és a jogállamiságon alapuló európai egység eszméjének és síkra szállnak megvalósításáért.

## 4. člen

Državi pogodbenici bosta na podlagi helsinkiške Sklepne listine in drugih dokumentov Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, predvsem pariške Listine o novi Evropi, podpirali varnost in sodelovanje v Evropi.

## 5. člen

Državi pogodbenici se bosta, če bo potrebno, posvetovali o varnostnih in obrambnih vprašanjih. Dvostranske vojaške stike bosta uredili s posebnim sporazumom.

Državi pogodbenici bosta z namenom preprečitve nastajanja morebitnih kriznih razmer oziroma njihove rešitve uporabljali postopke, ki so bili izoblikovani na Konferenci o varnosti in sodelovanju v Evropi, poleg tega pa bosta sodelovali tudi v Organizaciji združenih narodov.

## 6. člen

Državi pogodbenici bosta svoje sodelovanje krepili v okviru mednarodnih, predvsem evropskih organizacij. Vzajemno si bosta pomagali, da bi v tistih mednarodnih, v prvi vrsti evropskih organizacijah, v katerih je ena od držav pogodbenic članica, lahko sodelovala tudi druga država pogodbenica, če izrazi to željo.

## 7. člen

Državi pogodbenici bosta ob svojih dvostranskih stičnih redno razpravljali o vseh vprašanjih, ki so vzajemnega interesa, in se bosta redno posvetovali z namenom oblikovanja in pogiobitve svojega dvostranskega sodelovanja ter iskajevanja stališč do mednarodnih vprašanj.

Politična srečanja na najvišji ravni bodo, kadar bo potrebno.

Ministra za zunanje zadeve bosta redno spremljala izpolnjevanje pogodbe. Posvetovala se bosta najmanj enkrat letno.

Drugi ministri bodo imeli redne stike. Enako velja tudi za vodilne uradnike ministrstev.

## 8. člen

Državi pogodbenici podpirata sodelovanje in izmenjavo mnenj med parlamentoma z namenom razvijanja dvostranskih stikov.

## 9. člen

Državi pogodbenici pripisujeta velik pomen sodelovanju regij, mest, občin in drugih območnih enot in ga bosta podpirali na vseh področjih.

## 10. člen

Državi pogodbenici bosta podpirali nadaljnji razvojajemno ugodnih gospodarsko-trgovinskih stikov. Pri tem bosta namenili posebno pozornost sodelovanju malih in srednjih podjetij.

Na podlagi svojih notranjih predpisov in v skladu s svojimi mednarodnimi obveznostmi bosta v medsebojnih stikih pospešili postopno ustvarjanje ugodnih gospodarskih, finančnih in pravnih razmer za podjetniško ali drugo gospodarsko dejavnost, vključno s spodbujanjem vzajemnega vlaganja in zaščite kapitala, za pretok blaga, storitev, človeške sile in kapitala. Pospeševali in pomagali bosta pri izklopi poslovnih stike na državni in regionalni ravni in sicer tudi različne oblike sodelovanja med pravnimi in fizičnimi osebnimi oblikami držav.

## 4. cikk

A Szerződő Felek a Helsinki Záróokmány és az azt követő EBEÉ-okmányok, kiváltképpen az »Új Európáért« elfogadott Párizsi Charta alapján támogatják az európai biztonsági és együttműködési folyamatot.

## 5. cikk

A Szerződő Felek szükség szerint konzultációkat folytatnak biztonsági és védelmi kérdésekről. A kétoldalú katonai kapcsolatok szabályozása külön megállapodás keretében valósul meg.

A Szerződő Felek a válságos helyzetek kialakulásának megakadályozása, illetve megoldása érdekében az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet keretében kialakított eljárásokat alkalmazzák, ezen túlmenően együttműködnek az Egyesült Nemzetek Szervezete keretében is.

## 6. cikk

A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a nemzetközi, elsősorban európai szervezetek keretében. Kölcsonösen segítségére lesznek egymásnak abban, hogy olyan nemzetközi, elsősorban európai szervezetekkel, amelyeknek a Szerződő Felek egyike tagja, a másik Szerződő Fél is együttműködhessen, ha ezirányú óhaját kifejezésre juttatja.

## 7. cikk

A Szerződő Felek partnerkapcsolataik keretében rendszeres párbeszédet folytatnak minden, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésről, és rendszeresen konzultációt tartanak bilaterális kapcsolataik kiépítése és elmélyítése, valamint a nemzetközi kérdésekben elfoglalt álláspontjaik összehangolása céljából.

A legmagasabb szintű politikai találkozókra szükség szerint kerül sor.

A külügyminiszterek rendszeresen figyelemmel kísérik a Szerződés végrehajtását. Konzultációs célból évente legalább egyszer találkoznak.

Más tárcák miniszterei rendszeres kapcsolatot tartanak egymással. Ugyanez érvényes a tárcák vezető tisztviselőire is.

## 8. cikk

A Szerződő Felek támogatják a parlamentek közötti kapcsolatokat és a tapasztalatcserét a kétoldalú kapcsolatokat fejlesztése céljából.

## 9. cikk

A Szerződő Felek nagy jelentőséget tulajdonítanak a régiók, városok, községek és más területi egységek együttműködésének és azt minden téren támogatni fogják.

## 10. cikk

A Szerződő Felek támogatják a kölcsönösen előnyös gazdaságikereskedelmi kapcsolataik továbbfejlesztését. E téren kiemelt figyelmet szentelnek a kis- és középvállalatok együttműködésének.

Belső jogszabályaik alapján és nemzetközi kötelezettségeikkel összhangban egymásközi kapcsolataikban elősegítik a kedvező gazdasági, pénzügyi és jogi feltételek fokozatos megteremtését a vállalkozói és más gazdasági tevékenységekhez, beleértve a kölcsönös tőkebefektetések ösztönzését és védelmét, az áruk, a szolgáltatások, a munkaerő és a tőke áramlását érintő feltételeket. Előmozdítják és segítik az országos és regionális szintű üzleti kapcsolatok kialakítását, továbbá a két ország jogi és természetesen személyei közötti együttműködés különböző formáit.

Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali v mednarodnih gospodarskih ustanovah in v mednarodnih denarnih organizacijah.

## 11. člen

Državi pogodbenici bosta razvijali in poglobljali znanstveno-tehnično sodelovanje med državama na podlagi enakopravnosti in načela vzajemnih ugodnosti.

## 12. člen

Državi pogodbenici si bosta prizadevali izoblikovati sodelovanje v zdravstvu, tako pri boju zoper bolezni, kot so bolezni srca, ožilja, rakaste bolezni, ki imajo veliko vlogo pri umrljivosti prebivalstva, ter nekatere epidemiološke infektivne bolezni, predvsem AIDS.

## 13. člen

Velik pomen pripisujeta odpravi nevarnosti, ki ogrožajo naravno okolje, in ohranjanju naravnih življenjskih razmer. Poleg tega bosta zastavili svoj vpliv, da bi z uskladičtvo regionalnih in mednarodnih političnih strategij varstva okolja trajno zagotovili naravi prijazen razvoj v Evropi.

## 14. člen

Državi pogodbenici si bosta ob katastrofah in hudih nesrečah pomagali.

## 15. člen

Državi pogodbenici si bosta prizadevali za nadaljnje razvijanje medsebojnih prevoznih povezav.

Državi pogodbenici bosta v dogovorih, ki urejajo prevoz, podpirali uveljavitev načela liberalizacije.

Državi pogodbenici soglašata z razširitvijo in uskladičtvo telekomunikacijskih zvez med državama ob upoštevanju mednarodnih in evropskih normativov.

Državi pogodbenici bosta razvijali sodelovanje v vodnem gospodarstvu, posebno pozornost bosta namenili vprašanju sodelovanja glede mejnih rek.

Državi pogodbenici bosta storili vse, da bi olajšali in podpirali potovanja in turizem.

Državi pogodbenici bosta pri carinskem in mejnem nadzoru razvijali sodelovanje pristojnih organov.

## 16. člen

Državi pogodbenici sta se sporazumeli, da so standardi, zapisani v Dokumentu kopenhavenskega srečanja Konferenčce o človeški razsežnosti Konferenčce o varnosti in sodelovanju v Evropi, sprejetem 29. junija 1990, in v drugih dokumentih Konferenčce o varnosti in sodelovanju v Evropi, ki so jih izdelali za varstvo manjšin, obvezujoči.

Člani madžarske narodnosti, ki živijo v Republiki Sloveniji, imajo pravico, da posamično ali z drugimi člani svoje skupnosti svobodno izražajo, ohranjajo in razvijajo svojo etnično, kulturno, jezikovno in versko pripadnost, ne da bi jih kdor koli proti njihovi volji silil v asimilacijo. Pravico imajo do svobodne uporabe maternega jezika v zasebnem življenju in v javnosti do širjenja in izmenjavanja ter pridobivanja informacij v svojem maternem jeziku. Pravico imajo do celovitega in učinkovitega uveljavljanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin brez vsakršnega zapostavljanja in v popolni enakosti pred zakonom.

A Szerződő Felek egyetértének abban, hogy együttműködjenek a nemzetközi gazdasági intézményekben, valamint a nemzetközi pénzügyi szervezetekben.

## 11. cikk

A Szerződő Felek az egyenjogúság és a kölcsönös előnyök elve alapján fejlesztik és elmélyítik az országai közötti műszaki-tudományos együttműködést.

## 12. cikk

A Szerződő Felek elősegítik az együttműködés kialakítását az egészségügy területén, nevezetesen a lakosság halálkozásában kiemelkedő szerepet játszó szív- és érrendszeri, rosszindulatú daganatos megbetegedések, továbbá egyes járványos fertőző betegségek, elsősorban az AIDS elleni küzdelem területén.

## 13. cikk

Nagy jelentőséget tulajdonítanak a természeti környezetet fenyegető veszélyek elhárításának és a természetes létalapok megőrzésének. Ezen túlmenően latba vetik befolyásukat annak érdekében, hogy a regionális és nemzetközi környezetvédelmi politikai stratégiák egybehangolása útján tartósan biztosítva legyen a természetkímélő fejlődés Európában.

## 14. cikk

A Szerződő Felek katasztrófák és súlyos szerencsétlenségek esetén kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak.

## 15. cikk

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy szállítási összeköttetéseiket országai között tovább fejlesszék.

A Szerződő Felek támogatják, hogy a szállítások rendjét szabályozó megállapodásokban a liberalizáció elvei érvényesüljenek.

A Szerződő Felek egyetértének abban, hogy bővítsék és összehangolják országai hírközlési kapcsolatait a nemzetközi és európai normák figyelembevételével.

A Szerződő Felek fejlesztik az együttműködést a vízgazdálkodás terén, különös figyelmet szentelnek a határvízi együttműködés kérdésének.

A Szerződő Felek mindent elkövetnek az utazás és idegenforgalom megkönnyítése és támogatása érdekében.

A Szerződő Felek fejlesztik a vám- és határátlépési ellenőrzés terén az illetékes szervek együttműködését.

## 16. cikk

A Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy az emberi dimenziós kopenhágai EBEÉ találkozó 1990. június 29-én kelt dokumentumában, valamint a további EBEÉ dokumentumokban lefektetett standardok, melyeket a nemzeti kisebbségek védelmében dolgoztak ki, kötelező jögerővel bírnak.

A Szlovén Köztársaságban élő magyar nemzetiség tagjainak joguk van ahhoz, hogy egyénileg vagy közösségük más tagjaival szabadon kifejezésre juttassák, megőrizték és továbbfejlesszék etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásukat anélkül, hogy őket bárki akaratuk ellenére asszimilációra kényszerítené. Joguk van ahhoz, hogy anyanyelvüket a magánéletben és a nyilvánosság előtt szabadon használják, anyanyelvükön információkat terjesszenek és cseréljenek és azokhoz hozzáférjenek. Joguk van ahhoz, hogy emberi jogukat és alapvető szabadságjogaikat teljes mértékben és hatékonyan, mindenfajta diszkriminációtól mentesen és a törvény előtt teljes egyenlőségben gyakorolják.

Člani slovenske narodnosti, ki živijo v Republiki Madžarski, imajo pravico, da posamično ali z drugimi člani svoje skupnosti svobodno izražajo, ohranjajo in razvijajo svojo etnično, kulturno, jezikovno in versko pripadnost, ne da bi jih kdor koli proti njihovi volji silil v asimilacijo. Pravico imajo do svobodne uporabe maternega jezika v zasebnem življenju in v javnosti, do širjenja, izmenjavanja ter pridobivanja informacij v svojem maternem jeziku. Pravico imajo do celovitega in učinkovitega uveljavljanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin brez vsakršnega zapostavljanja in v popolni enakosti pred zakonom.

Državi pogodbenici se bosta na mednarodni ravni zavzemali za to, da se obveznosti, sprejete za Konferenci o varnosti in sodelovanju v Evropi za zaščito manjšin in za njihovo podporo, sprejmejo kot splošno veljavne pravne norme.

## 17. člen

Državi pogodbenici bosta sodelovali pri ohranjanju in skrbi za kulturno dediščino Evrope, podpirali bosta nadaljnjo poglobitev izobraževalnih, znanstvenih in kulturnih stikov med državama.

Državi pogodbenici sta pripravljene sodelovati pri športu, turizmu in pri mladinskih izmenjavah.

## 18. člen

Državi pogodbenici sta se sporazumeli, da se lahko svobodno izdaja, razširja in prebira tisk v jeziku druge države. Tiskane izdaje druge države in v skladu z 19. in 20. členom Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah prosto uvažajo in dajejo v promet.

## 19. člen

Državi pogodbenici bosta v skladu s svojim pravnim redom in ob upoštevanju večstranskih sporazumov, katerih podpisnici sta, razvijali in za državljane poenostavili ter redili učinkovitejšo službo kazenske, civilne, družinsko-ovarne ter upravno-pravne pomoči.

Državi pogodbenici bosta sodelovali v boju zoper kriminal, posebno organizirani kriminal, mednarodni terorizem, ilegalni prestop meje in prehod ozemlja ter zoper govino z mamili.

Državi pogodbenici bosta vzpostavili in razširili svoje konzularne stike.

## 20. člen

Ta pogodba ni naravnana proti tretjim državam in se nanaša na pravice in obveznosti iz dvo- in večstranskih sporazumov, ki jih je sklenila druga država pogodbenica.

## 21. člen

Glede nesporazumov pri tolmačenju ali uporabi te pogodbe bosta državni pogodbenici - ob upoštevanju določil člena te pogodbe - uporabili postopke za mirno reševanje sporov v okviru Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi.

## 22. člen

Ta pogodba začne veljati z dnem izmenjave not z obznanila o njeni odobritvi v obeh državah.

To pogodbo sklepata pogodbenici za deset let. Veljavse podaljša za nadaljnjih pet let, če eno leto pred

A Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzetiség tagjainak joguk van ahhoz, hogy egyénileg vagy közösségük más tagjaival szabadon kifejezésre juttassák, megőrizzék és továbbfejlesszék etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásukat anélkül, hogy őket bárki akarattuk ellenére asszimilációra kényszerítené. Joguk van ahhoz, hogy anyanyelvüket a magánéletben és a nyilvánosság előtt szabadon használják, anyanyelvükön információkat terjesszenek és cseréljenek és azokhoz hozzáférjenek. Joguk van ahhoz, hogy emberi jogukat és alapvető szabadságjogukat teljes mértékben és hatékonyan, mindenfajta diszkriminációtól mentesen és a törvény előtt teljes egyenlőségben gyakorolják.

A Szerződő Felek nemzetközi síkon fellépnek azért, hogy a nemzeti kisebbségek védelmére és támogatására kidolgozott EBEÉ kötelezettségek általános érvényű jogi normaként nyerjenek elfogadást.

## 17. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek Európa kulturális örökségének megőrzése és ápolása terén, támogatják a két ország, oktatási, tudományos és kulturális kapcsolatainak további elmélyítését.

A Szerződő Felek készek együttműködni a sport, a turizmus és az ifjúsági cserék területén.

## 18. cikk

A Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy sajtótermékek a másik ország nyelvén szabadon előállíthatók, forgalomba hozhatók és olvashatók. A másik ország kiadványai a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségkönyvének 19. és 20. cikkének megfelelően szabadon importálhatók és forgalmazhatók.

## 19. cikk

A Szerződő Felek jogrendjükkel összhangban és figyelembe véve azon többoldalú egyezményeket, amelyeknek részes felei, továbbfejlesztik és polgáraik érdekében egyszerűbbé és hatékonyabbá teszik jogsegély nyújtását büntető-, polgári és családjogi, valamint közigazgatási ügyekben.

A Szerződő Felek együttműködnek a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés, a nemzetközi terrorizmus, az illegális be- és átutazás, valamint a kábítószer-kereskedelem elleni küzdelemben.

A Szerződő Felek kialakítják és szélesítik konzuli kapcsolataikat.

## 20. cikk

Ez a Szerződés nem irányul harmadik állam ellen és nem érinti a Szerződő Felek más államokkal megkötött két- és többoldalú szerződéseiből fakadó jogokat és kötelezettségeket.

## 21. cikk

Ennek a Szerződésnek az értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nézeteltérések tekintetében a Szerződő Felek - a 7. cikkben foglalt rendelkezések figyelembe vételével - a viták békés rendezésére az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet keretében kidolgozott eljárást alkalmazzák.

## 22. cikk

Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép életbe.

Ezt a Szerződést a Szerződő Felek 10 éves időtartamra kötik. Érvényessége meghosszabbodik további 5 évvel, ha

iztekem pogodbe nobena od držav pogodbenic pisno ne sporoči odpovedi pogodbe.

Sestavljeno v Budimpešti dne 1. XII. 1992 v dveh izvirnikih, v slovenskem in madžarskem jeziku. Besedila sta verodostojni.

Za Republiko Slovenijo  
dr. Janez Drnovšek l. r.

Za Republiko Madžarsko  
dr. Jozsef Antall l. r.

1 évvel a Szerződés lejáratának időpontja előtt a Szerződő Felek egyike sem jelenti be írásban a Szerződés felmondására irányuló szándékát.

Készült Budapesten, az 1992. évi XII. 1. két eredeti példányban, mindkettő szlovén és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság  
nevében  
dr. Janez Drnovšek s. k.

A Magyar Köztársaság  
nevében  
dr. Jozsef Antall s. k.

### 3. člen

Za izvajanje te pogodbe skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 007-06/93-2/1

Ljubljana, dne 25. marca 1993.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

## 34.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. marca 1993.

Št. 0100-56/93

Ljubljana, dne 3. aprila 1993.

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAGOTAVLJANJU POSEBNIH PRAVIC SLOVENSKE NARODNE MANJŠINE V REPUBLIKI MADŽARSKI IN MADŽARSKE NARODNE SKUPNOSTI V REPUBLIKI SLOVENIJI**

### 1. člen

Ratificira se Sporazum o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, podpisan v Ljubljani 6. novembra 1992.

### 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

### S P O R A Z U M

o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji

Republika Slovenija in Republika Madžarska (v nadaljnjem besedilu: podpisnici)

v želji, da bi zagotovili čim višjo raven pravnega varstva ter ohranjanja in razvijanja narodne identitete slovenske manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji (v nadaljnjem besedilu: manjšini);

### EGYEZMÉNY

a Szlovén Köztársaságban élő magyar nemzeti közösség és a Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzeti kisebbség különjogainak biztosításáról

A Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság (a továbbiakban Szerződő Felek)

attól a szándéktól vezérelve, hogy a Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzeti kisebbség és a Szlovén Köztársaságban élő magyar nemzeti közösség (a továbbiakban: kisebbség) számára minél magasabb szintű jogi védelmet valamint nemzeti identitásuk megőrzését és fejlesztését biztosítsák;